

Немыка Анна Анатольевна

д-р филол. наук, доцент, профессор

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ МЕДИАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

***Аннотация:** исследование связано с проблематикой лингвистических работ, выполненных в рамках текстоцентрического и аксиологического векторов современной лингвокультурологической научной парадигмы. Автор проводит системный анализ современных научных представлений о лингвокультурной медиации, определяет функциональную специфику представления различных типов текста, в том числе в иноязычной аудитории, делает выводы о характере лингвокультурной, межкультурной и междисциплинарной компетенции медиатора, способах оценки параметров сложности текста и отбора текстового материала. Предлагается расширенное понимание лингвокультурной медиации и вводится понятие «медиатема».*

***Ключевые слова:** языковая личность, прикладная лингвокультурология, языковая личность медиатора, медиатема.*

В настоящее время с учетом междисциплинарного вектора развития блока гуманитарных дисциплин в науке важно задать исходные координаты исследования, определяя понятийно-категориальный аппарат, методологическую основу и функциональные связи. В центре внимания – языковая личность как носитель и производитель дискурса, как субъект социокультурного взаимодействия и как источник интеграции ценностно-смысловых структур в текст.

Понимание языковой личности невозможно вне текстов, в которых она проявляется, и вне культурного кода, который эти тексты репрезентируют и транслируют. В этом смысле художественный и публицистический дискурсы служат полем, где критерии системности, однозначности и терминологической нейтральности уступают место прагматике, оценочности и жанровой вариатив-

ности; через них выявляются ценностные координаты коммуникантов и их коммуникативные установки. Именно поэтому при описании языковой личности принципиально важно учитывать не только её вербальный репертуар, но и аксиологические доминанты, типовые стратегии интерпретации и «картину мира», реконструируемую в соотнесенности с аксиосферой текста.

Особую значимость приобретает фигура медиатора – посредника в межкультурном, межъязыковом и междисциплинарном взаимодействии, чья деятельность требует не только владения языком, но и развитой лингвокультурной компетенции, способности распознавать и соотносить ценностные коды, интерпретировать лингвокультуремы и управлять прагматикой общения.

В лингвокультурологической традиции (В.В. Воробьев, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, В.А. Маслова и др.) предметом становится взаимосвязь речевых форм, концептов и ценностных доминант конкретной культуры; аксиологическая перспектива – не добавочный слой, а системообразующий принцип описания языковой картины мира [1–4].

В рамках лингвокультурологического анализа «концепт» трактуется как ментально-языковое образование, аккумулирующее знания, образы и оценки; «культурема» – как минимальная культурно-значимая единица, эксплицируемая в тексте и требующая специального комментария; «аксиологическая доминанта» – как интегральный ценностный фокус, организующий интерпретацию и выбор языковых средств.

Концепция языка как «хранилища» культуры – одна из наиболее продуктивных для лингвокультурологического чтения текста: художественное произведение рассматривается как аккумулятор знаний о норме, о социальных ритуалах, мифологемах, символах, о способах переживания и выражения ценностей. В современных прозаических текстах культурная информация представлена в концентрированном и относительно инвариантном формате хронотопа, что делает эти тексты репрезентативными для реконструкции фрагментов национальной языковой картины мира [5].

Также следует подчеркнуть, что лингвокультурологическое прочтение исходит из связи речи, языка и культуры и потому требует выявления этноспецифических знаний, реалий и речевых формул, формирующих базу смыслов и ценностей. Для целей данного исследования аутентичный художественный текст рассматривается не только как источник языкового материала, но и как средствами культуры насыщенный «педагогический факт». На продвинутых этапах обучения и в научной интерпретации именно аутентичность обеспечивает доступ к глубинным смыслам, которые не сводимы к сумме предложений; требуется активная когнитивная работа читателя, развёртывание фоновых знаний и аксиологических схем.

Языковую личность представляется оправданным рассматривать в различных типах дискурса: от научного к художественному. Важно подчеркнуть, что метаязык лингвистики, функционируя в научном дискурсе как терминологическая система, в художественном и публицистическом пространстве обнаруживает дополнительные – символические, оценочные, жанровые – функции и становится средством стилизации и репрезентации языковой личности словесника. Это сближает аналитическое описание языковой личности с аксиологической и когнитивной лингвистикой: именно через текст фиксируются мотивы, цели, иерархии смыслов и стратегий, конструирующие коммуникативное поведение индивида. Таким образом, исследование языковой личности междисциплинарно и требует согласования семиотических, когнитивных и прагмалингвистических параметров.

Практика интерпретации современной русской прозы демонстрирует, что тексты обладают достаточной культурной значимостью для репрезентации этнонациональной специфики и устойчивых семантических инвариантов; знакомство с ними расширяет коммуникативную компетенцию адресата и облегчает доступ к русскоязычному дискурсу.

Тем самым художественная литература выступает инструментом трансляции культурных кодов, позволяя фиксировать, как ценностные составляющие

вливают на выбор языковых средств и жанровых решений, а также как в индивидуальном стиле автора отражаются коллективные смыслы.

Теоретико-методологическая база, на которую опирается данное исследование, включает классическую модель языковой личности как многоуровневой структуры, соотносимой с мотивационно-аксиологической сферой субъекта и реконструируемой по тексту; лингвокультурологическую парадигму, рассматривающую язык как инструмент хранения и трансфера культурной памяти и ценностей; понятийный инструментарий «концепт – лингвокультурема – аксиологическая доминанта», обеспечивающий поэтапный выход к интерпретации; текстоцентрическую методику, в которой аутентичные тексты служат «хранилищем» этнокультурной информации и лабораторией для наблюдения за механизмами смыслопорождения. Такой теоретический фундамент обеспечивает возможность дальнейшего последовательного описания языковой личности медиатора, чья деятельность требует высокой чувствительности к культурным кодам, умения распознавать и интерпретировать культуремы, управлять аксиологическими доминантными параметрами и выстраивать стратегии согласования смыслов в многоязычных и мультикультурных контекстах.

Процесс лингвокультурной медиации предлагаем понимать как систему трансляции лингвокультурных смыслов в различных типах дискурса с учетом эргономики и растущей цифровой плотности современного образовательного пространства. Данный процесс направлен на формирование национально-идентичной лингвокультурной матрицы и позволяет осуществлять быстрый трансфер необходимых элементов культурного кода. При этом важно учитывать комплексный характер медиации такого рода при работе с текстом в аудитории различного типа: традиционный лингвокультурный комментарий на уровне лексики и отдельных конструкций оказывается недостаточным и не позволяет интерпретировать текст верно, разъяснения лингвокультурем не всегда решают задачу адекватной передачи смысла текста читающим и слушающим.

Для единицы, позволяющей решить задачи медиации в этом случае возможно предложить терминоминиацию «медиатема», которая может быть не

только объёмнее лингвокультуремы, но и отличаться от нее необходимостью учета констатирующих параметров, хронотопических факторов, специфики авторского идиостиля и особенностей организации межпоколенческого диалога.

Список литературы

1. Воркачев С.Г. К апологии лингвокультурного концепта / С.Г. Воркачев. – Волгоград: Парадигма, 2013.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология / В.В. Воробьев. – М.: Российский ун-т дружбы народов, 2008. – 336 с. EDN QTNGJV
3. Карасик В.И. Языковая матрица культуры / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2013.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2010. EDN QUMFID
5. Немыка А.А. Единицы языка для специальных и художественных целей / А.А. Немыка. – Краснодар, 2013.